

No. 27858

**BRAZIL
and
HUNGARY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of the visa requirement for holders of diplomatic and
service passports. Brasília, 13 December 1990**

Authentic texts: Hungarian and Portuguese.

Registered by Brazil on 25 January 1991.

**BRÉSIL
et
HONGRIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de l'obligation de visa pour les passeports diplomatiques
et de service. Brasília, 13 décembre 1990**

Textes authentiques : hongrois et portugais.

Enregistré par le Brésil le 25 janvier 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DE VISA POUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

I

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

O EMBAIXADOR DA HUNGRIA²

Vasutelt Miniszter Ur !

Figyelembe véve az országaink közötti politikai, gazdasági és kulturális, valamint baráti kapcsolatok erősítésének óhaját, a két ország diplomata vagy szolgálati utlevéllel rendelkező állampolgárainak a másik Szerződő Fél területére történő utazása elősegítése céljából a Magyar Köztársaság Kormányának nevében van szerencsém javaslatot tenni a Brazília Szövetségi Köztársaság Kormányának a diplomata és szolgálati utlevelekre vonatkozó vizumkényszer megszüntetéséről szóló megállapodás létrehozására, a következő feltételek mellett:

1. / Az érvényes diplomata vagy szolgálati utlevéllel rendelkező és ideiglenes tartózkodásra utazó magyar és bra

¹ Came into force by the exchange of notes, with effect from 1 January 1991, in accordance with the provisions of the said notes.

² The Ambassador of Hungary — L'Ambassadeur de Hongrie.

¹ Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 1^{er} janvier 1991, conformément aux dispositions des dites notes.

zil állampolgárok vízum nélkül léphetnek be a másik Szerződő Fél területére, 90 napig tartózkodhatnak ott, és azt szabadon elhagyhatják.

2./ Azok a magyar és brazil állampolgárok, akiket az egyik Szerződő Félnek a másik Szerződő Fél területén működő diplomáciai, konzuli képviseletekre állandó tagként jelölték ki, az általuk eltartott családtagok /házastárs, és kiskorú gyermekek/, akik érvényes diplomata vagy szolgálati utlevéllel rendelkeznek, küldetésük ideje alatt mentesülnek a többszöri ki- és beutazó vízum beszerzésének kötelezettsége alól. Az említett személyek kijelölését szóbeli jegyzékben kell közölni, lehetőleg még a megérkezésük előtt.

3./ A jelen megállapodást a Szerződő Felek bármelyike diplomáciai úton 30 nappal korábban tett előzetes értesítés útján felmondhatja.

Abban az esetben, ha a Brazil Szövetségi Köztársaság Kormánya egyetért a fenti javaslattal, ez a jegyzék, valamint Üexcellenciája egyetértését kifejező válaszjegyzéke, Megállapodást képez a két ország kormánya között, mely Megállapodás 1991. január 1. napján lép hatályba.

Megragadom az alkalmat, hogy legőszintébb nagyrabecsülésemről biztosítsam Üexcellenciáját.

Braziliaváros, 1990. december 13.

[Signed — Signé]

BENYHE JÁNOS

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF HUNGARY

Sir,

Bearing in mind the desire to strengthen the political, economic and cultural relations and the ties of friendship between our two countries, and with the aim of facilitating visits by nationals of each country to the territory of the other, I have the honour, on behalf of the Government of the Republic of Hungary, to propose to the Government of the Federative Republic of Brazil an agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic or service passports, in the following terms:

(1) Nationals of Brazil and Hungary who are holders of valid diplomatic or service passports and whose intended stay will be temporary shall be exempt from requirements in respect of visas to enter the territory of the other Contracting Party, to stay for periods of up to 90 days and to depart without restriction.

(2) Brazilian and Hungarian nationals assigned as permanent staff members of the diplomatic mission or consular offices of one of the Contracting Parties in the territory of the other and their dependants (spouses and minor children) who are holders of a valid diplomatic or service passport shall be exempt from requirements in respect of visas for multiple entries and departures for the period of their assignment. Notification of such assignments must be given in a note verbale, if possible, prior to the officials' arrival.

(3) This Agreement may be denounced by either of the Contracting Parties by giving advance notice of 30 days to the other Party through the diplomatic channel.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE HONGRIE

Monsieur le Ministre,

Prenant en considération le désir de renforcer les liens politiques, économiques, culturels ainsi que les relations d'amitié entre nos pays et en vue de faciliter les visites sur le territoire de l'autre Partie contractante des ressortissants des deux pays titulaires d'un passeport diplomatique ou de service, j'ai l'honneur de proposer au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, au nom du Gouvernement de la République de Hongrie, un Accord relatif à la suppression de l'obligation de visa pour les passeports diplomatiques et de service, aux conditions suivantes:

1) Les ressortissants brésiliens et hongrois titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité, voyageant aux fins de séjour temporaire, pourront pénétrer sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y effectuer un séjour d'une durée maximum de 90 jours, et en sortir librement.

2) Les ressortissants hongrois et brésiliens désignés par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre comme personnel permanent de la mission diplomatique ou des services consulaires, ainsi que leurs dépendants (conjointes et enfants mineurs), titulaires de passeports diplomatiques ou de service en cours de validité, seront dispensés de visa pour les entrées et sorties multiples pendant la durée de leur mission. La désignation ci-dessus mentionnée devra être communiquée par note verbale, autant que possible avant leur arrivée.

3) Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties, par la voie diplomatique, avec un délai préalable d'une durée de 30 jours.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the foregoing proposal, this note and your affirmative reply shall constitute an Agreement between the two countries, which shall enter into force on 1 January 1991.

I take this opportunity, etc.

Brasília, 13 December 1990

[*Signed*]

JÁNOS BENYHE

Au cas où la proposition qui précède rencontrerait l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la note en réponse de votre Excellence exprimant son accord, constitueront un Accord entre les Gouvernements des deux pays, qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1991.

Je saisis cette occasion, etc.

Brasília, le 13 décembre 1990

[*Signé*]

JÁNOS Benyhe

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 13 de dezembro de 1990.

DA/DIM/DPp/DE-II/16/PAIN-L00-J05

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de 13 de dezembro de 1990, cujo teor em português é o seguinte:

"Senhor Ministro,

Tendo em vista o desejo de fortalecer os laços políticos, econômicos, culturais e de amizade entre nossos dois países, e com o objetivo de facilitar as visitas de nacionais de cada país ao território do outro, titulares de passaporte diplomático ou de serviço, tenho a honra de propor ao Governo da República Federativa do Brasil, em nome do Governo da República da Hungria, Acordo para a Supressão de Vistos em Passaportes Diplomáticos e de Serviço, nos seguintes termos:

1. Os nacionais brasileiros e húngaros, titulares de passaporte diplomático ou de serviço válidos, em viagem temporária, ficarão dispensados de visto para entrar em território da outra Parte Contratante, nele permanecer por um período de até 90 dias e dele sair livremente.
2. Os nacionais brasileiros e húngaros designados como pessoal permanente da Missão diplomática e das Repartições consulares de uma das Partes Contratantes no território da outra, bem como seus dependentes (cônjuge e filhos menores), titulares de passaporte diplomático ou de serviço válido, ficarão dispensados de visto para múltiplas entradas e saídas pelo prazo de duração da missão do funcionário. A referida designação deverá ser comunicada por Nota Verbal e, se possível, antes da chegada do funcionário.
3. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes Contratantes mediante notificação diplomática à outra Parte, com 30 dias de antecedência.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com a proposta acima, esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência em que se manifeste tal concordância constituirão Acordo entre os dois países, a entrar em vigor no primeiro dia de janeiro de 1991.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração."

Em resposta, muito me apraz informar Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, constituirão Acordo entre os dois países, que entrará em vigor no primeiro dia de janeiro de 1991.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.

FRANCISCO REZEK

A Sua Excelência o Senhor János Benyhe
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República da Hungria

[TRANSLATION]

13 December 1990

DAI/DIM/DPp/DE-II/16/PAIN-L00-J05

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 13 December 1990, which reads, in Portuguese, as follows:

[*See note I*]

In reply, I am pleased to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the above note, which, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two countries, which shall enter into force on 1 January 1991.

I take this opportunity, etc.

FRANCISCO REZEK

His Excellency
Mr. János Benyhe
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Hungary

[TRADUCTION]

Le 13 décembre 1990

DAI/DIM/DPp/DE-II/16/PAIN-L00-J05

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 13 décembre 1990, dont la teneur suit:

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir d'informer votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte les termes de la note ci-dessus qui, conjointement avec la présente réponse, constitue un Accord entre les deux pays qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1991.

Je saisis cette occasion, etc.

FRANCISCO REZEK

Son Excellence
Monsieur János Benyhe
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République hongroise
